

(Alle gehen ab außer Friedrich und Isabella.)

(Exeunt all except Frederick and Isabella)

(Tous sortent excepté Friedrich et Isabella)

Ноты с сайта www.notarhiv.ru

Friedrich

Wohlan, so re-de! Was hast du zu sagen?
 Say on and tell me what has brought you hither?
 Eh bien, j'é-cou-te. Que vas-tu me di-re?

p

13 Adagio

Clar.

*espr.**rit.*

nur Bl.

Isabella

Kennst du das Leid der El - tern lo - sen
 Hear me, I pray, an or - phan lone - ly,
 Toi, con-nais - tu le mal de l'orphe - li - ne

Str. pp colla parte

I. die um des Bru - ders Le - ben fleht; du
 who for her bro - ther's life - would plead; Are
 qui, pour un frè - re im - plo - re i - ci; au

I. könn - test nie zu rück sie sto - ßen, die
 you so stern? would you con - demn her a
 cœur - sens mes plain - tes, a - pai - se mes crain - tes, oh,

I. trost - los, die trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver -
 drear and lone - ly life to lead, a lone - ly, a drear and lone - ly
 par - le, oh, dis un mot, par - don - ne, par - don - ne - lui pour

I. las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen, ver - las - sen steht, die
 life to lead, a lone - ly, a lone - ly life to lead, would
 moi - seu - le au mon - de, pour moi - que tu fais souf - frir, De -

I. trost - los dann ver - las - sen, die trost - los dann ver - las - sen
 you, would you con - demn her a drear and lone - ly life to
 vrai - je, seu - le au mon - de, in - con - so - lée, aus - si mou -

Fag. Hr.

14

portam.

I. steht? O, öff - ne der Schwe - ster - lie - be dein Herz,
 lead? Then o - pen your heart to a sis - ter's gen - tle pray - er,
 rir! Com - prends les souf - fran - ces d'un a - mour de sœur,

Bl. *p*

I. lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gna - de mei - nen Schmerz!
 Grant that your mer - cy, your mer - cy, your mer - cy both may share!
 grâ - ce, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne bri - se pas mon cœur!

ad lib.
p *pp* *p*

Fl. Clar. *pp*

Friedrich

Die Schwe - ster - lie - be eh - re ich, doch
 I can respect your loy - al - ty, But
 J'ho - no - re ton a - mour de sœur; mais

p *Fag.* *tr.*

F. *Gna-de hab' ich nicht für dich!*
mercy there is none for such as he.
l'au-tre a-mour lui vaut la mort! Hr. Fag. Str. *Hlzb1.*

ff p f espr.

15 Isabella

Du—
The—
Tu—

p

I. *schmä-hest-je-de-and're Lie-be, die Gott ge-senkt in uns'-re*
force of love, will you de-ny it, that God in ev-'ry heart has
chas-ses-l'au-tre a-mour, l'i-vres-se cré-és par Dieu pour nos plai-

p

I. *Brust; o, wie so ö-de, so ö-de das Le-ben blie-be, gab*
plac'd, Oh what a vain thing and bar-ren were life with-out it if
sirs; Vi-deest la vie où nul bras, où nul cœur ne pres-sent Un

p

I. er nicht Lie - be und Lie - bes - lust, gab er nicht Lieb' und Lie - bes -
 you for - bid - us these joys to taste, if you for - bid us these joys - to -
 sein qui s'of - fre aux plus chauds dé - sirs, Un sein qui sof - fre aux chauds dé -

I. lust! Dem Weib gab Schön -
 taste. To - wo - - man beau -
 sirs! Dieu don - - ne aux fem -

VI. Vel.
p dolce *cresc.*

I. - - heit die Na - tur, dem Man - - ne -
 - - ty na - ture gave, to man the -
 - - mes la beau - té, aux hom - - mes

cresc.

I. Kraft sie zu - ge - nie - Ben, ein
 strength to seize his plea - sure, and
 for - - ce pour qu'ils l'ai - ment; et

I. 

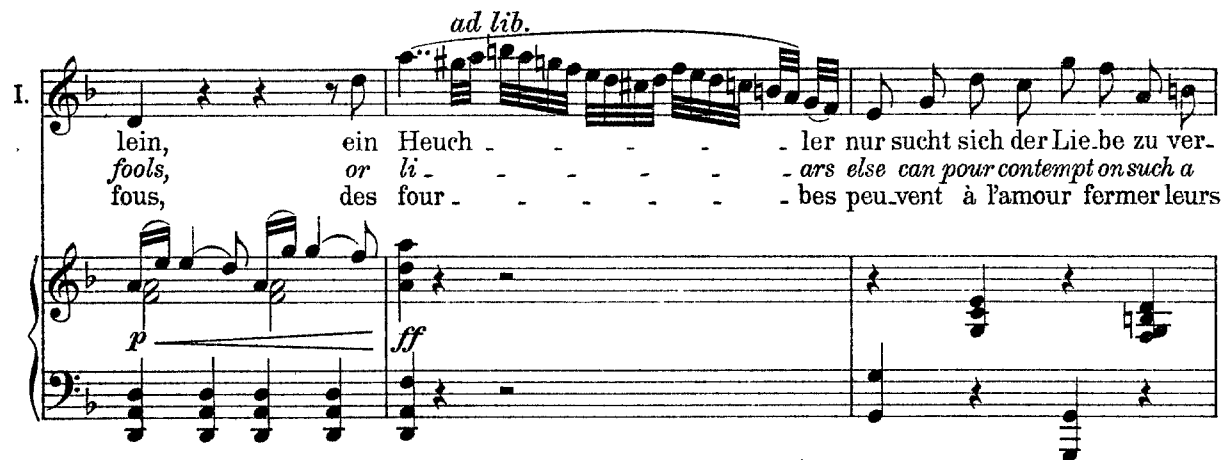
Tor al - lein, ein Heuch - ler
 on - ly fools, or li - ars
 seuls des fous, des four - bes

ff *ff*

I. 

nur sucht sich der Lie - be zu ver - schlie - ßen, ein Tor al -
 else can pour contempt on such a trea - sure, and on - ly -
 peu - vent à l'amour fermer leurs â - mes, et seuls - des

p *f* *ad lib.*

I. 

lein, ein Heuch - ler nur sucht sich der Lie - be zu ver -
 fools, or li - ars else can pour contempt on such a
 fous, des four - bes peu - vent à l'amour fermer leurs

p *ff* *ad lib.*

I. 

schlie - ßen. O! o! o! o! öf - fe, o öf - fe der
 plea - sure! Oh! oh! oh! then oh let your heart, let your
 â - mes! Oh! oh! oh! En - i - vre ton â - me d'a -

cresc. *mf* *Hizbl.*

I. Er - den - lie - be, der Er - den - lie - be - dein Herz, und
heart be o - pen to love and all its de - light, Show
 mour ter - res - tre, mys - ti - que flam - me ou li - queur; dé -

I. lö - se, o lö - se durch Gna - de, durch Gna - de, durch Gnade mei - nen
mer - cy u - pon my poor bro - ther, show mer - cy in his wretched, wret - ched
 li - vre mon frère, fais grâ - ce, fais grâ - ce, ne - bri - se pas mon

16 Poco più mosso Friedrich

I. Schmerz!
plight.
 cœur!

Hob. Clar.

Wie warm ihr A.tem,
She speaks with passion,
 Si chaud son souffle!

F. wie be - redt ihr Ton;- bin ich ein Mann?
and her breath is warm: I am a man:-
 Son ar - deur me plait. Au feu des sens,

F. *ff* *p* *cresc.* *acceler.* *VI. Hob.*

Weh' mir, ich wan-ke schon!
 oh, has she sha-ken me?
 l'hom - me dé - jà fai - blit.

Isabella

O
 Have
 As -

17 Allegro con anima

I. *p* *Clar. Fag.*

war dein Herz denn stets ver - schlos - sen, drang
 you ne'er felt the breath of pas - sion has
 tu ja - mais rê - vé l'i - vres - se, Le

I.

Lie - be nie in dei - ne Brust, hat
 love ne'er warm'd your heart of stone? Have
 feu d'un grand a - mour sans frein, Quand

I.

dich — ihr — Zau — ber — nie — um — - flos — sen mit
 you — ne'er — suf — fer'd — love's — en — - chant — ment? Its
 là — - pre et — chaud dé — - sir — se — dres — se, Quand

p

I.

ih — - rem — Leid — und — ih — - rer — Lust? Wenn
 joys — and — pains — have — you — ne'er — known? If
 tout — s'a — - gi — - te — dans — ton — sein? La

I.

je — — — es ei — nem Weib — ge — - lun — gen, zu
 e'er — — — a wo — man's voice — could — move — you, that
 fem — - - me a — t-el — le, pour — u — - ne heu — re, Tou —

p

I.

rüh — - - - ren dei — nen kal — ten — Sinn, hat
 i — - - - - cy heart of yours could — melt, if
 ché — — — ton froid cer — veau, tes — sens, Sa

I. je — ein Arm dich fest um - schlungen, gabst
 e'er — a wo - man's arms em - brac'd you, if
 bou - che dont l'ha - lei - ne ef - fleu - re, Eut -

I. je — du dich der Lie - be hin; ist
 love's — last rap - ture e'er you felt, if
 el - le tes bai - sers pres - sants? La

I. je — es — ei - nem — Weib — ge - lun - gen, zu -
 e'er — a — wo - man's voice — could — move — you, that
 fem - me a - t-el - le, pour — u - ne heu - re, Tou -

I. rüh - ren — dei - nen — kal - ten — Sinn, hat
 i - cy — heart of — yours could — melt, if
 ché - ton — froid cer - veau, tes — sens, Sa

I. je — ein — Arm — dich — fest — um — schlun — gen, gabst
 e'er — a — wo — man's — arms — em — brac'd — jou, if
 bou — che — dont — l'ha — lei — neef — fleu — re, Eut —

I. je — du — dich — der — Lie — be — hin, o,
 love's — last — rap — ture — e'er — you — felt, oh,
 el — le — tes — bai — sers — pres — sants? Oh,

18 Lento ad libit.
 I. o, — o, — so off — ne, o off — ne dem
 oh, — oh! — then o — pen your heart to a
 oh, — oh! — Lors, sa — che com — pren — dre, com —

I. Fle — hen jetzt dein Herz, lö — se durch Gna — de, durch
 sis — ter's gen — tle prayer, grant that your mer — cy, your
 pren — dre ma dou — leur, Grâ — ce, fais. grâ — ce, fais

I. 

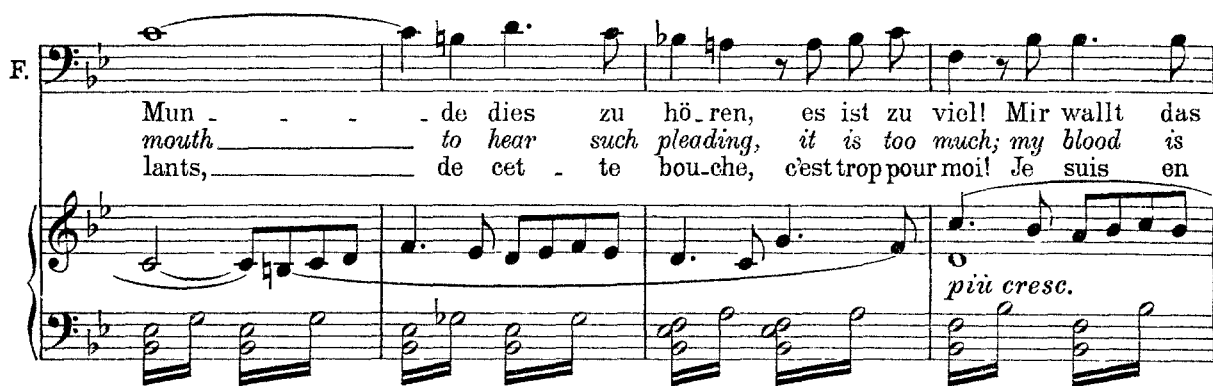
Gna - de, durch Gna - de - mei - nen
mer - cy both I - and my bro - ther may
grä - ce, ne bri - se - pas mon

ff

19 Allegro molto Friedrich 

Schmerz. Aus ih - rem
share! From her sweet
cœur. Ces mots brû -

Clar. Str. *p* *sempre cresc.*

F. 

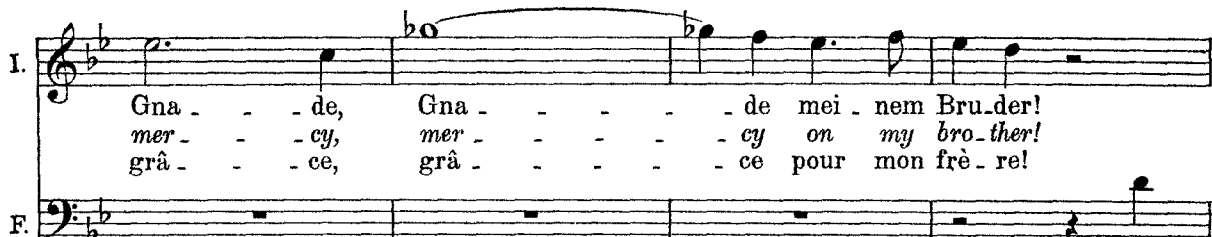
Mun - de dies zu hö - ren, es ist zu viel! Mir wallt das
mouth to hear such pleading, it is too much; my blood is
lants, de cet - te bou - che, c'est trop pour moi! Je suis en

piu cresc.

Isabella 

Blut, ich bin mir mei - ner nicht be - wußt.
rousd; I know not what I say or do!
feu, mes sens ne se con - tien - nent plus.

O
Have
Oh,

I. 

Gna - - - de, Gna - - - - - de mei - nem Bru - der!
 mer - - - cy, mer - - - - - cy on my bro - ther!
 grâ - - - ce, grâ - - - - - ce pour mon frè - re!

F. 

Da -
 No
 Au

F. 

hin - - ge - schmol - zen ist das Eis, vor ih - rem
 lon - - ger cold and stern my heart, I - bid fare -
 souf - - fle chaud, ma gla - - ce fond; je suis sans

F. 

A - - tem flieht mein Stolz! Steh' auf, laß
 well to all my pride! Rise up, 'tis
 for - - ce, sans fier - té! De - bout! c'est

Isabella

Nicht e - her bis du
 I will not, till you
 Ac - cor - de tout d'a -

mich zu dei - nen Fü - ßen -
 I that should be kneel - ing!
 moi qui t'en sup - pli - e.

ff

Gna - de spendest! -
 pro - mise mer - cy.
 bord la grâ - ce!

dein Bru - der, er ist
 Your bro - ther shall be
 Ton frè - re t'est ren -

ff *ff*

20

frei! Doch du, die tau - send - fa - che Glut mir
 free! But you have stirr'd a thou - sand flames with -
 du! Mais toi, mais toi qui mis mon sang en

VI. Clar.

p

F. 

weck - te, wie lö - schest du die Flam - me
in — me, You, you a - lone can quench that
flam - mes, toi, cal - me l'in - cen - die en

cresc.

Isabella 

Ha, was soll das!
Ha! what is this?
Ah, qu'o - ses - tu!

mir? Du hast in mich niemals ge
fire. You rouse a pas - sion in me
moi! Toi qui m'in - suf - fies dans les

più cresc.

F. 

ahn - - te Glut ge - haucht. Die. Lie - be.
nev - - er felt be - fore. You talk of
vei - - nes, dans le sang, l'a - mour si

F.

die du mir ver - kün - det, faß ich mit
love, and as I lis - ten, I feel that
beau - quand tu l'ex - al - tes, j'é - - prou - - ve

F.

hei - ßer Glut zu dir! Frei ist dein
love with - in me burn. Free goes your
cet a - mour pour toi! Li - - - bre est ton

F.

Bru - der, wenn du selbst mich lehrst, wie himmlisch sein Ver.
bro - ther, if through you I learn how sweet was his trans.
frè - re, si j'apprends par toi que fut di - vin son

F.

bre - chen.
gres - sion.
cri - me!

Isabella

O Gott, was hör' ich!
Oh heaven, what say you?
 Ô Dieu, qu'entends-je!

cresc

I.

Ha, so weit ging die ses Fre chen Heu che lei!
What a mon-ster of hy-po-cris-y is here!
 Ah, longtemps ce four-be sût se tra-ves-tir?

più f

I.

Was willst du? Nenn' es deutlich mir!
Speak plain words! What's your will with me?
 Ex-pli-que-toi; qu'ex-i-ges-tu?

ff

Friedrich

Die höch - - - ste
If love's last
 Toi - mê - - - me, en -

F. *b \flat*

Lie - bes - gunst von dir und frei,
fa - vour you'll bes - tow, then free,
 tiè - re en don d'a - mour; a - lors

F. *b \flat*

frei ist dein Bru - der Clau - dio!
free goes your bro - ther Clau - dio!
 li - bre est ton frè - re Clau - dio!

Isabella
b \flat
 Ha!
 Ha!
 Ah!

cresc. *ff*

I. *b \flat*

Schändli - cher, Ab - scheu - li - cher!
shame on you! so vile — you are?
 l'im - pu - dent! Quel hom - me abject!

Her - Come
 A

ff *ff*

(sie schreit nach den Fenstern und Türen)

(she calls at the windows and doors)

(elle crie aux fenêtres et aux portes)

22 **Furioso**

I. *b \flat*

bei!
back!
 moi!

Her - bei!
Come back!
 A moi!

ff

I. Her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, be-trog'-nes Volk, her-bei, her-
 Come all, and hear the truth, come all, and hear the truth, come back, come
 À moi, ô peu-ple trompé, ô peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à

p *cresc.*

I. bei! Her-bei!
 back! Come back!
 moi! À moi!

ff *ff*

I. Sprengt al-le To-re, hört mich an, her-bei, herbei, her-
 Come, break the doors in! hear my tale, come all, come all, come
 Bri-se les por-tes, peu-ple, viens, ac-cours, à moi, à

p *cresc.*

I. bei! Her-bei! Ich will den frech-sten al-ler
 all! Come all! Come all, and I'll un-mask be-
 moi! Ve-nez! Ve-nez! cet hom-me plus qu'in-

I. Heuch - - ler vor eu - ren Au - - - gen euch ent - lar - ven!
fore you the fou - lest trai - - - tor in Pa - ler - mo!
 fâ - me, qu'aux yeux de tous, je le dé - voi - le!

Friedrich

Weib, bist du
 Hold, this is
 Fem - me, es - tu

I. Du hältst mich nicht! Her - bei, her -
I will be heard! Come all, come
 Je veux par - ler! À moi, à

F. ra - send?
madness! fol - le?

Was willst du?
What would you? Dans quel but?

I. bei! Pa - ler - mos Volk, eilt, eilt her - bei!
all, come in and hear, you people all!
 moi! À moi, vous tous, à moi, à moi!

(Alle stürzen in Verwirrung zum Saale und auf die Galerien herein.)
 (All rush confusedly into the hall and into the galleries.)
 (Tous se précipitent en désordre dans la salle et emplissent les galeries.)

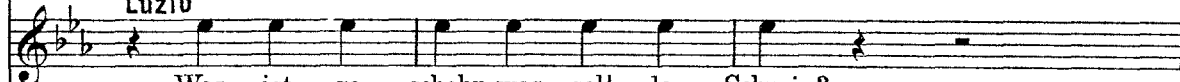
23 Allegro di moderato

Dorella



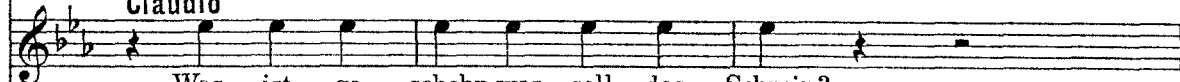
Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Luzio



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Claudio



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Antonio, Pontio Pilato



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

Angelo, Danieli



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

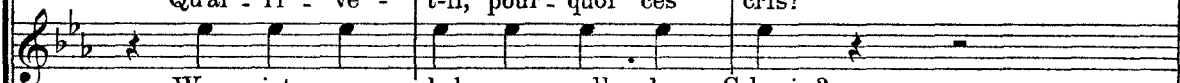
Brighella



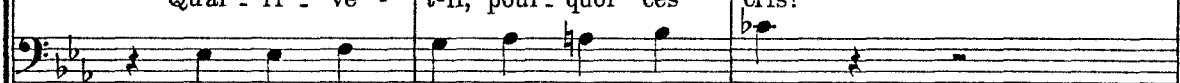
Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?



Was ist ge - seh'n, was soll das Schrein?
What is the mean - ing of her cry?
 Qu'ar - ri - ve - t-il, pour - quoi ces cris?

**23** Allegro di moderato*ff mf cresc.*

Isabella

Ich	nen	-	ne	ei	-	nen	Heuch	-	ler	
<i>A</i>	<i>hy</i>	-	<i>po</i>	<i>crite</i>	<i>I'll</i>	<i>show</i>		<i>to</i>		
Moi,	je		dé	-	non	-	ce un	four	-	be ab.

Was soll das Schrein?
What means her cry?
 Fem - - me, qu'as - tu?

Was soll das Schrein?
What means her cry?
 Fem - - me, qu'as - tu?

Was	soll	das Schrein?
<i>What</i>	<i>means</i>	<i>her cry?</i>
Fem -	- me,	qu'as - tu?

Was soll das Schrein?
What means her cry?
 Fem - - me, qu'as - tu?

Was	soll	das Schrein?
<i>What</i>	<i>means</i>	<i>her cry?</i>
Fem -	- me,	qu'as - tu?

Was soll das Schrein?
What means her cry?
 Fem - me, qu'as - tu?

Was	soll	das	Schrein?
<i>What</i>	<i>means</i>	<i>her</i>	<i>cry?</i>
Fern	- me,	qu'as	- tu?

Was	soll	das	Schrein?
<i>What</i>	<i>means</i>	<i>her</i>	<i>cry?</i>
Fern	- me,	qu'as	- tu?

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for the vocal part, and the lower staff is for the piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a half note G4, followed by a half note F#4, and then a half note E4. The piano accompaniment features a series of chords, including a B-flat major triad and an E-flat major triad, with some chords marked with a forte (ff) dynamic. The system concludes with a double bar line.

I. *euch!*
you!
ject!

Do. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

L. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

C. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Ant.
P.P. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Friedrich

Be-den-ke was du tust!
Be careful what you say.
Prends garde, tu te perds!

Ang.
Da. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

B. *Wo soll das hin, was ficht sie an?*
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

Wo soll das hin, was ficht sie an?
What can she mean, what will she say?
Pour-quoi te mettre en tel é - tat?

ff mf cresc.

I. *Ich will ent - hül - len die - sen Gleis - ner -*
I will un - mask this man of shame and
Je veux con - fon - dre un ê - tre vil et

Do. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

L. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

C. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

Ant. P.P. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

F.

Ang. Da. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

B. Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

Was ficht sie an?
What will she say?
 Fem - me, pour - quoi?

ff

I. *stolz!*
sin!
faux! Er - ken - nen sollt ihr
You all shall know his
Il faut le dé - mas -

Do. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

L. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

C. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Ant.
P.P. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

F. Hör mich!
Hear me!
Fol - le!

Ang.
Da. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

B. Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

Wo führt das hin? Was gibts?
Who is the man? his name?
Que nous veux - tu? ré - ponds?

ff

I. ihn, name! quer, den fre - chen Bö - se - You all, shall know his li - gno - ble scé - lé -

Do. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

L. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

C. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

Ant. P.P. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

F. Be - den - ke was du tust! Be careful what you say! Prends garde, tu te perds!

Ang. Da. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

B. Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

Was ficht sie an, was ist's? Sprecht, say? Dis, Qu'a - t-il done fait, ré - ponds?

I. *wicht! Her - beil!*
name! Come all!
rat! A moi!

Do. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

L. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

C. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

Ant.
P.P. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

F. *Hör mich! Halt ein!*
Hear me and stay!
Tais-toi, é - cou - te! *Du sprichst um -*
'Tis all in
Tes cris sont

Ang.
Da. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

B. *was ge - schah?*
who's the man?
qu'a-t-il fait?

was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

was ge - schah?
who's the man?
qu'a-t-il fait?

ff

(Er drückt sie gewaltsam auf die Seite.)
 (He forces her aside.)
 (Il la pousse violemment de côté.)

24

F. *sonst!*
vain!
vains!

Be - den - ke wohl,
Con - si - der well
A - pai - se - toi,

p *assai marc.*

Isabella

F. *wer* *ich* bin, *und* *wie* *du* *er - scheinst!*
who *I* *am* *and* *what* *you* *are* *here!*
rap - pel - le *- toi* *ce* *que* *je* *suis!*

p

F. *Hör' mich* *an!* *Du* *Tö - rin* *sprich,* *wer* *wird* *dir* *glauben?*
Hear me *speak!* *You* *foo - lish* *girl,* *will* *they* *be - lieve you?*
Cal - me - toi. *perds - tu* *le* *sens?* *Qui* *peut,* *te* *croi - re?*

p *cresc.*

F. *Den* *An - trag* *ge - be* *ich* *so - gleich* *für* *ei - ne*
I *need* *but* *say* *that* *all* *I* *said* *was* *but* *a*
Je *leur* *di - rai* *que* *l'of - fre é - tait* *un* *sim - ple*

dim.

F. 

List aus! Dei - ne Tu - gend, ob sie so ächt sei
pre - text just to prove you, and take the mea - sure
 piè - ge, pour qu'on sa - che si ta ver - tu sou -

Isabella **25** 

Ha, wie ver - rucht! Ich straf dich lü - gen!
I'll tell the truth and prove you li - ar.
 De toi, menteur, j'au - rai ven - geance!

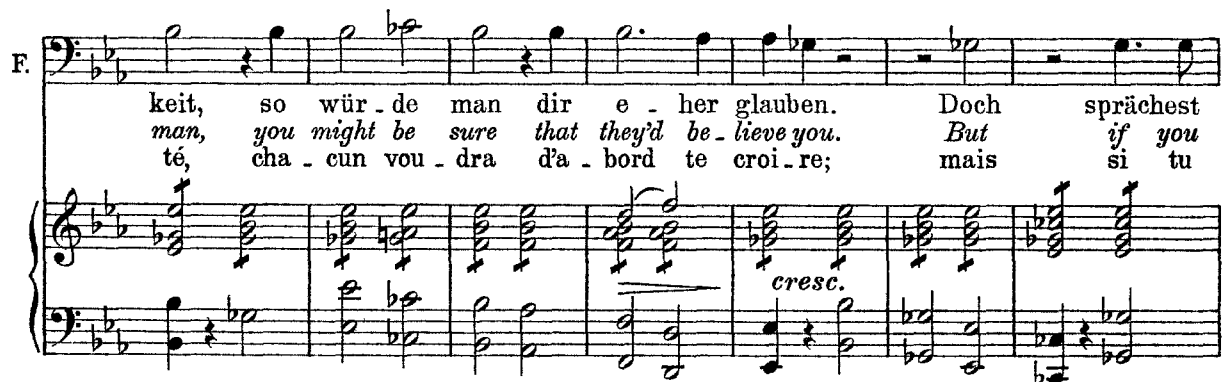
F. 

zu er - forschen. Ver - kün - de -
of your vir - tue. If you should
 tient l'é - preu - ve. Dé - cla - re -

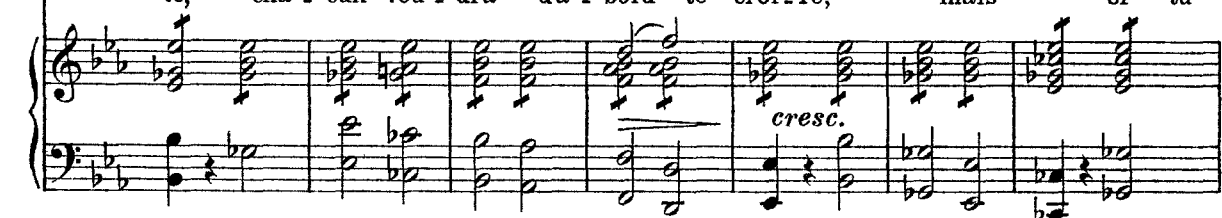
25 

F. 

test du Här - te, Stren - ge, ja, sprä - chest du von Grau - sam -
say you could not move me, call'd me a stern and cru - el
 moi ri - gi - de, rai - de, ac - cu - se - moi de cru - au -

F. 

keit, so wür - de man dir e - her glauben. Doch sprächst
man, you might be sure that they'd be - lieve you. But if you
 té, cha - cun vou - dra d'a - bord te croi - re; mais si tu

cresc. 

Isabella

26

O Him - mel, er be - siegt mich!
 Oh heav - ens I am wor - sted!
 Dieu jus - te, il l'em - por - te!

du von Lie-be, wird man nur lachen. Still
 said I lov'd you, they'd think you cra-zy. Come,
 dis que j'ai-me, ça prê-te à ri-re. Paix,

26

sei denn ge-scheit, und schweige jetzt, zu dei-nem Un - glück
 be wise in time, and say no more, or else mis - for - tune
 pru-den-te sois, tais-toi sur-tout, tes mots pré - pa - rent

(Isabella sinkt stumm zusammen, der Chor und die Übrigen nähern sich ihr teilnamsvoll.)

(Isabella breaks down in silence; the chorus and the rest approach her sympathetically.)

(Isabella s'affaisse muette; le chœur et les autres personnes s'approchent d'elle avec sympathie.)

sprächst du nur!
 will be yours.
 ton mal-heur!

sempre ritardando

Hob. *cresc.*
p

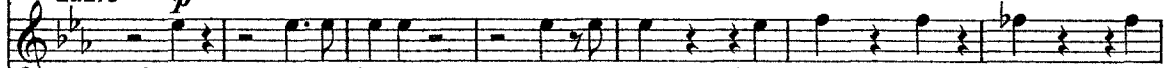
27 *sempre ritardando*

Dorella



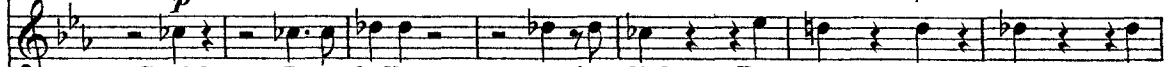
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Luzio



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Claudio



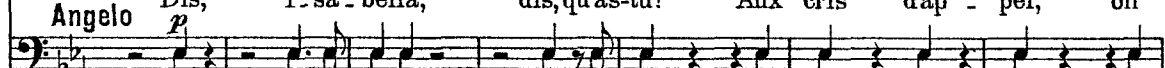
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Antonio



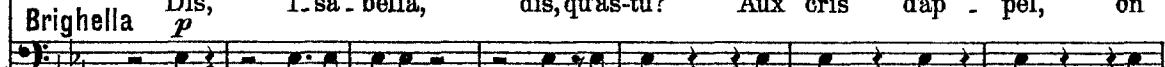
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Pontio Pilato



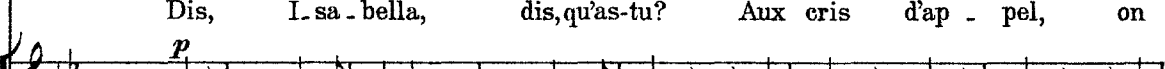
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Angelo



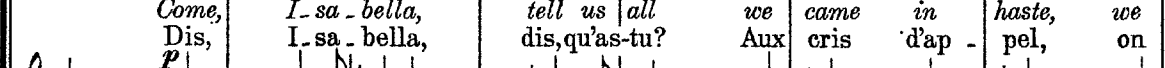
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Danieli



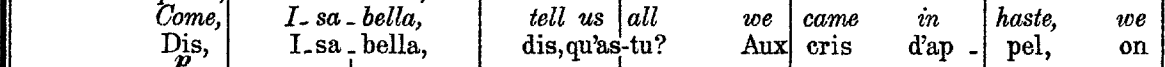
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Brighella



Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

Brighella



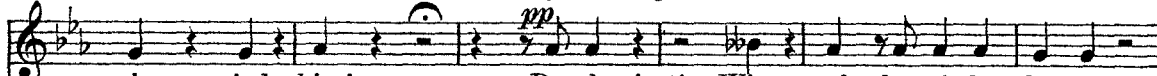
Sprich, I. sa - bella, was ist dir? Du riefst nach uns und
 Come, I. sa - bella, tell us all we came in haste, we
 Dis, I. sa - bella, dis, qu'as-tu? Aux cris d'ap - pel, on

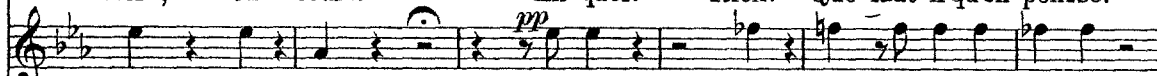
27 *sempre ritardando*

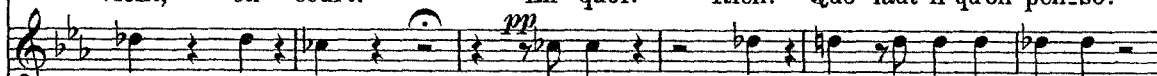
(Isabella weist sie mit einer stummen Geberde zurück.)

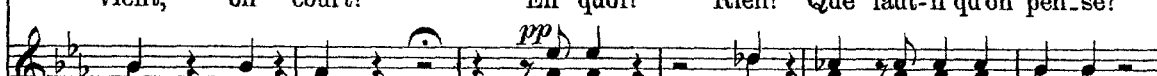
(Isabella makes a deprecatory gesture.)

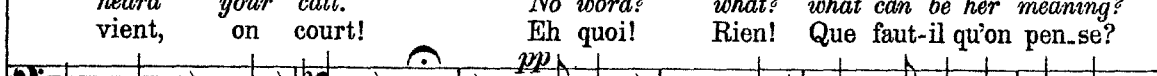
(Isabella les congédie d'un geste muet.)

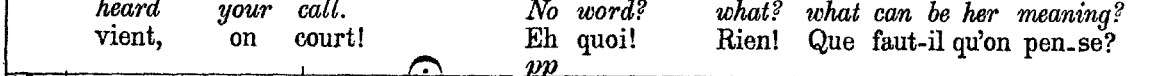
Do. 
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

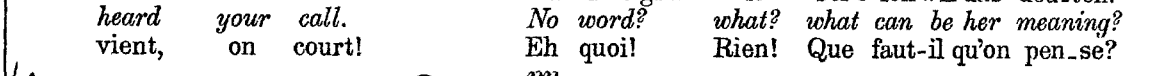
L. 
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

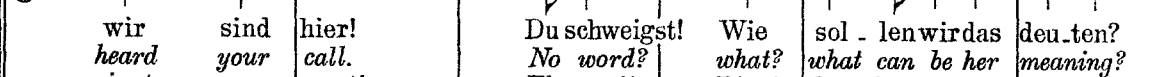
C. 
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

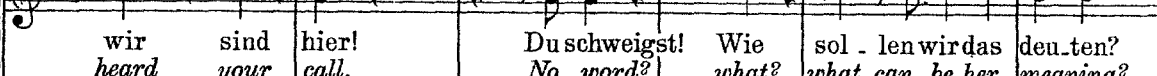
Ant. 
 P.P.
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

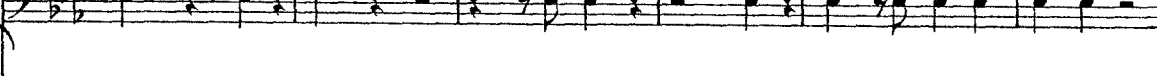
Ang. 
 Da.
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


B. 
 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

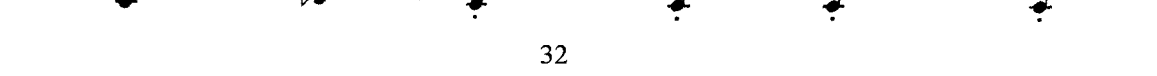

 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?


 wir sind hier! Duschweigst! Wie sol - len wirdas deu - ten?
 heard your call. No word? what? what can be her meaning?
 vient, on court! Eh quoi! Rien! Que faut-il qu'on pen - se?

28 Adagio

Ang.  *p*
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,
In si-lence and grief she stands,
 Ce trou-ble mu-et des sens

Da.  *p*
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,
In si-lence and grief she stands,
 Ce trou-ble mu-et des sens

B.  *p*
 Sie schweiget in stum.mem Schmerz,
In si-lence and grief she stands,
 Ce trou-ble mu-et des sens

28 Adagio



p Br. Vlc.

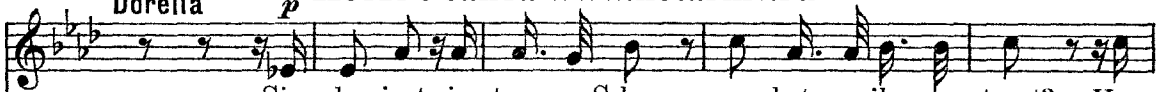
Ang. 
 was hat er ihr ver-traut? Ver-wundrung er-füllt mein Herz, dem's vorder Lö-sung
what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour-

Da. 
 was hat er ihr ver-traut? Ver-wundrung er-füllt mein Herz, dem's vorder Lö-sung
what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour-

B. 
 was hat er ihr ver-traut? Ver-wundrung er-füllt mein Herz, dem's vorder Lö-sung
what secret woe is here? His words hide some mys-ter-y, our hearts are fill'd with
 m'est un é-ton-ne-ment! Cet hom-me, je le pres-sens, cau-se ce dur tour-

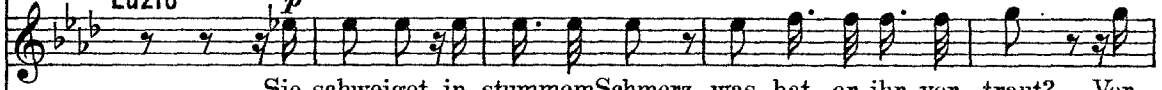


Dorella

p

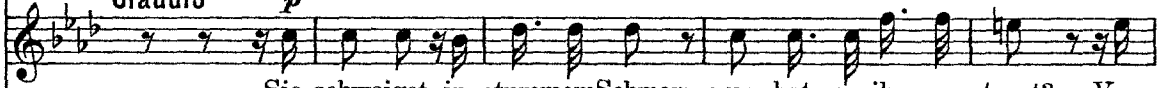
Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Luzio

p

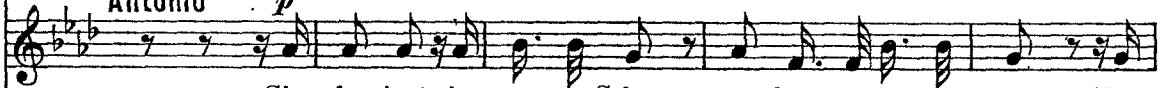
Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Claudio

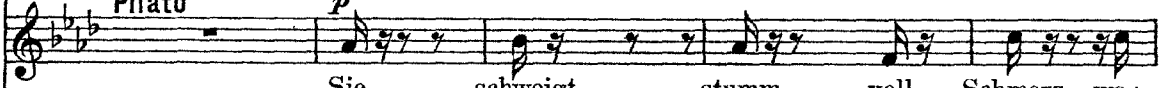
p

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Antonio

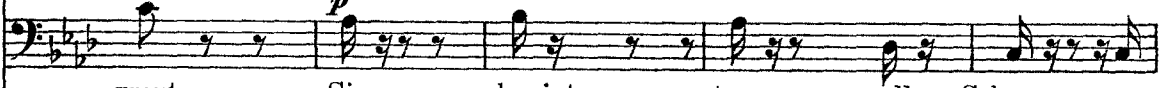
p

Sie schweiget in stummem Schmerz, was hat er ihr ver - traut? Ver.
In si - lence and grief she stands, what se - cret woe is here? His
 Ce trou - ble mu - et des sens, M'est un é - ton - ne - ment! Cet

Pontio
Pilato*p*

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
Si - - - lent there she stands, oh
 Rien! ni voix, ni sens! Qui

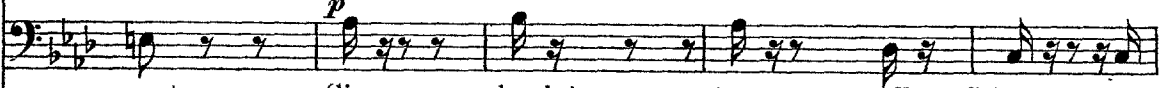
Ang.

p

graut.
fear.
ment.

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
Si - - - lent there she stands, oh
 Rien! ni voix, ni sens! Qui

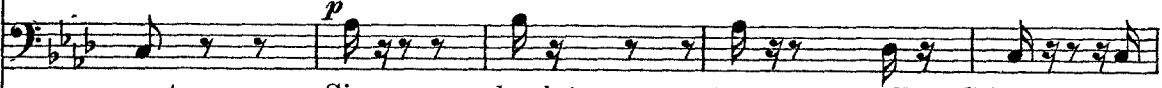
Da.

p

graut.
fear.
ment.

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
Si - - - lent there she stands, oh
 Rien! ni voix, ni sens! Qui

B.

p

graut.
fear.
ment.

Sie schweigt, stumm voll Schmerz, was
Si - - - lent there she stands, oh
 Rien! ni voix, ni sens! Qui

8.....

Hob. Clar.

на р

B1.
*ff**p*

29

Do. *wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut.*
words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear.
hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Was
What
Dis

L. *wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut.*
words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear.
hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Was
What
Dis

C. *wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut.*
words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear.
hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Was
What
Dis

Ant. *wund' rung er - füllt mein Herz, dem's vor der Lösung graut.*
words hide some mys - ter - y, our hearts are fill'd with fear.
hom - me, je le pres - sens, Cau - se ce dur tour - ment. Was
What
Dis

P.P. *hat er wohl ihr ver - traut?* Was
what se - cret woe is here? *What*
Friedrich donc cau - se ton tour - ment? *Dis*

Ang. *Ha, wie ver -*
Si - lent in -
Ah, com - me au

Da. *hat er wohl ihr ver - traut?* Was
what se - cret woe is here? *What*
donc cau - se ton tour - ment? *Ce*

B. *hat er wohl ihr ver - traut?* Was
what se - cret woe is here? *What*
donc cau - se ton tour - ment? *Ce*

pp
Sie In Si - len -
pp
Sie In Si - len -
pp

8. *espr.*
Holzbl.
f *pp* *f* *p* *vi.*

Isabella

p

Vor Wut und Scham glühn meine Wangen,
With rage and shame my face is burning,
 Fu-reur et hon-te me transportent,

Do. hat se-quel - - - er - - - cret est - - - ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

L. C. hat se-quel - - - er - - - cret est - - - ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

Ant. hat se-quel - - - er - - - cret est - - - ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Dis,

P.P. hat se-quel - - - er - - - cret est - - - ihr woe ton ver - traut? Was is here? What tour - ment? Qui

F. klärt der Schmerz die schön-e Him-mels - braut. - - - Vor Wol-lust er -
pain and grief how fair she does ap-pear! - - - With pas-sion my
 cœur je sens Un long frisson char-mant! - - - Cet an-ge me -

Ang. Da. hat se-quel - - - er - - - cret t'a dit, - - - ver - traut? Was is here? What en - fant, ce

B. hat se-quel - - - er - - - cret t'a dit, - - - ver - traut? Was is here? What en - fant, ce

lence ce! in and re - stum grieve - mem she stands, Schmerz, was hat se - trou -

lence ce! in and re - stum grieve - mem she stands, Schmerz, was hat se - trou -

I. bin ich — so elend, bin ich so schwach!
so weak, — so weak and wretched am I!
comment, — si faible, me ven-ger?

Do. hat er ihr ver - traut? Verwund'ung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

L. C. hat er ihr ver - traut? Verwund'ung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

Ant. hat er ihr ver - traut? Verwund'ung
se - cret woe is here? His words hide
quel est ton tour - ment? Oh, par - le,

P.P. hat er ihr ver - traut? Verwund'ung
se - cret woe is here? His words hide
cau - se ton tour - ment? Oh, par - le,

F. bebt mein Herz, da ich sie so ge - schaut!
heart is fill'd, as I be - hold her - here.
parle aux sens Vo - lup - tu - eu - se - ment!

Ang. Da. hat er ihr ver - traut? Verwund'ung füllt mein
se - cret woe is here? His words hide they hide
qu'il t'a dit, en - fant, c'est gra - ve, gra - ve,

B. hat er ihr ver - traut? Es wargewißkein
se - cret woe is here? Those whisper'd words of
qu'il t'a dit, en - fant, c'est grave assu - ré.

er ver - traut?
- - - cret woe is here?
- - - ble, pau - vre en - fant!

er ver - traut?
- - - cret woe is here?
- - - ble, pau - vre en - fant!

p

I. 

O, wie könnt ich ihn wohl vernichten?
I'm resolv'd I will wreak his ru-in!
 Le dé.trui.re fe.ra.it ma.joi.e!

Do. 

füllt mein Herz,
mys - ter - y,
 pau - vre en - fant,

L. C. 

füllt mein Herz,
mys - ter - y,
 pau - vre en - fant,

Ant. 

füllt mein Herz,
mys - ter - y,
 pau - vre en - fant,

P.P. 

füllt mein Herz,
mys - ter - y,
 pau - vre en - fant,

F. 

Ha, wie ver - klärt der Schmerz
si - lent in pain and grief
 Ah, com-me au cœur je sens

Ang. Da. 

Herz, mein Herz,
mis - ter - y,
 pau - vre en - fant,

B. 

Scherz, was er ihr hat ver-traut!
his no jest were they, I fear!
 ment, c'est gra-ve as-su-ré-ment!

Ver-wund' - rung, Verwund' - rung
His words hide, his words they
 Quel trou - ble, quel trou - ble

füllt mein
hide some
 pau - vre,

cresc. 

p 

I. 

Do. 

L. C. 

Ant. P.P. 

F. 

Ang. Da. 

B. 







I. — — — — —

Do. Lö - sung, dem's vor der Lö - sung, vor - der
fill'd with fear, — our hearts are fill'd with
 par - gne, et, qu'on té - par - gne, qu'on - té -

L. C. Lö - sung, dem's vor der Lö - sung, vor der
fill'd with fear, — our hearts are fill'd with
 par - gne, et, qu'on té - par - gne, qu'on té -

Ant. P.P. Lö - sung, dem's vor der Lö - sung, vor der
fill'd with fear, — our hearts are fill'd with
 par - gne, et, qu'on té - par - gne, qu'on té -

F. — lust er - bebt — mein Herz,
 — sion my heart — is *fill'd*
 — ge me par - — — le aux sens

Ang. Da. grant, dem's vor der Lö - sung, vor der,
fear, with fear, — our hearts are fill'd with
 fant, et, qu'on té - par - gne, qu'on té -

B. es war gewiß kein Scherz, gewiß kein Scherz, was er ihr jetzt ver -
no jest were they, I fear, no jest were they, no jest were they, I
 c'est grave assu - ré - ment, as - su - ré - ment, ce qu'il t'a dit, en -

dem's vor der Lö - sung, dem's
our hearts are fill'd with fear, our
 Ah, qu'on - té - par - gne, qu'on té -

dem's vor der Lö - sung, dem's
our hearts are fill'd with fear, our
 Ah, qu'on - té - par - gne, qu'on té -

sf

I. *Wenn ich ihn ü - ber -
Could I but set some
Qu'il meu - re, l'homme*

Do. Lö - sung, vor - der Lö - sung graut,
fear, are fill'd with fear,
par - gne un cru - el tour - ment,

L. C. Lö - sung, vor der Lö - sung graut,
fear, our hearts are fill'd with fear,
par - gne un cru - el tour - ment,

Ant. P.P. Lö - sung, vor der Lö - sung graut,
fear, our hearts are fill'd with fear,
par - gne un cru - el tour - ment,

F. da ich sie so ge - schaut!
as I be - hold her here!
Vo - lup - tu - eu - se - ment!

Ang. Da. vor der Lö - sung graut,
fear, are fill'd with fear,
par - gne un tour - ment,

B. traut, es war kein Spaß, was er ihr jetzt ver - traut,
fear, those whis - per'd words, no jest were they, I fear,
fant, ce qu'il ta dit, c'est grave as - su - ré - ment,

vor der Lö - sung graut,
hearts are fill'd with fear,
par - gne ce tour - ment,

vor der Lö - sung graut,
hearts are fill'd with fear,
par - gne ce tour - ment,

Vlc. *p*

30

I. führen könnte, und durch sein eig-nes Gesetz, das frech er höhnet, ihn bestra-fen?
trap for him, and through that selfsame decree which he out - rages, get him punished?
 qui moutrage, qu'il soit frap-pé par sa loi qu'il a lui - même vi-o-lé - e!

Do. dem's vor der
 our hearts are
 un long, un

L. C. dem's vor der
 our hearts are
 un long, un

Ant. P.P. dem's vor der
 our hearts are
 un long, un

F.

Ang. Da. dem's vor der
 our hearts are
 ce long, ce

B. was er ihr
 those whis - - - per'd
 ce qu'il ta

dem's vor der
 our hearts are
 ce long, ce

dem's vor der
 our hearts are
 ce long, ce

30

30

B1.

I. *Dochsollt'ich selbst das Op-fer sein?!
And yet must I for that be sacrificed?
Dois-je être a-lors vic-ti-me, moi?*

Do. *Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

L. C. *Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

Ant. P.P. *Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

F. *vor Wol-lust bebt mein Herz, da ich sie
with pas-sion my heart is fill'd, as I be-
Cet an-ge par-le aux sens. Vo-lup-tu -*

Ang. Da. *Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

B. *hat, was er ihr hat ver-traut, es
words, no jest were they I fear, no
dit, c'est gra-ve assu-ré-ment; ce*

*Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

*Lö - sung graut, vor der
füll'd with fear, they are
dur tour-ment, un cru -*

pp Bl. Str. ff Bl. pp

I. *O du be-trog' ne Ma - ri -*
Yét Pll a - venge poor Ma - ri -
Femme a - bu - sé - e, Ma - ri -

Do. Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

L. C. Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

Ant. P.P. Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

F. so ge - schaut! die schö - ne Him - mels -
hold her here, as I be - hold her
eu - se - ment! vo - luptu - eu - se -

Ang. Da. Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

B. war gewiß kein Spaß, was er ihr ver -
jest were they, I fear, jest I
qu'il t'a dit, en - fant, c'est cru el tour -

Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

Lö - sung graut, vorder Lö - sung
fill'd with fear, they are fill'd with
el tour - ment, un cru el tour -

BL. *p* *f* *pp* *p*

I. a - na!
a - na!
a - na! Mari-a - na!
Mari-a - na!
Mari-a - na!

Do. graut.
fear.
ment. dim.

L. C. graut.
fear.
ment. dim.

Ant. P.P. graut.
fear.
ment. dim.

F. braut!
here.
ment. dim.

Ang. Da. graut.
fear.
ment. dim.

B. traut.
fear.
ment. dim.

graut.
fear.
ment. dim.

graut.
fear.
ment. dim.

graut.
fear.
ment. dim.

cresc. dim. p

(Sie springt von einem plötzlichen Gedanken ergriffen schnell auf.)
(She starts up, seized by a sudden idea.)
 (Elle sursaute saisie d'une pensée subite.)

31 Allegro con fuoco

I. Mari-a-na! Mari-a-na! Mari-a-na!

Mari-a; wie, o
 Mari-a-na! ha! a
 Ma-ri-a! Dieu! Clar.

ff

I. Göt-ter-licht!
light from heav'n!
 té du ciel!

Ha! wie begeistert mich die List!
Ha! now I know what I will do!
 Ah! J'ai la ruse qu'il me faut!

Statt mei-ner
His wife shall
 Au lieu de

Str p

I. send'ich ihm sein Weib, ich über-führ'ihn durch die Tat, und feßle ihn an die Ver-
go instead of me, and I will take him in the act, when he loves her whom he de-
 moi, je t'enver-rai ta propre femme au ren-dez-vous; reprends ain-si la dé-lais.

f

I. laß- ne! Tri-umph! Tri-umph! Du bist ge-fangen, ein Weib
ser-ted! At last, at last! you shall be punish'd, your own
 sé-e! Bra-vo! Bra-vo! Une humble fem-me tau-ra

ff

I. *ad lib.* **32**

— lockt dich in's eigne Netz!
 — *hard law* shall ru-in you!
 — done pris.... dans tes fi-lets!

VI. Vlc.
ff *p* *p sempre*

Friedrich

Nun, I-sa-bel-la, sprich, wo -
 Come, I-sa-bel-la, on what
 Par-le, Isa-bel-la, dis; ré -

Isabella

Du hast mich mäch-tig ü-ber -
 I am, my lord, a poor weak
 De nous, toi seul dé-tiens la

zu bist du ent-schloßen? Säu-me nicht!
course have you de-ci-ded? Tell me now!
 ponds, que dois-je at-ten-dre? C'est bien long!

wäl-tigt, was kann ich tun, ein-schwa-ches Weib?
wo-man, what can I do but wait your will?
 for-ce, car l'homme est tout, la fem-me rien?

Du gehst zu-rück, ich dürfte
 You do re-pent of what you've
 Done, tu te rends; le puis-je

pp

I. Kann ich es ändern? Muß ich nicht? Ich ver-
Sir, I am helpless, pi - ty me!
 Yes, I
 Fai - re autre cho - se, je ne puis. Je me

F. hoffen?
spoken?
 croire?

Du ver - sprichst mir?
Then you pro - mise?
 Tu te don - nes?

I. spreche!
promise.
 don - ne!

Dasschreib'ich euch!
I'll write to you.
 J'é - cris un mot.

F. Entzü - cken! Sag mir wie und wo? Ha, welche
So tell me where we meet and when?
 Charman - tel! Mais, dis, où et quand? I'm all im -
 Quel - les dé -

cresc.

I. Unddann, mein Bru - der?
But stay, my bro - ther?
 Et quand mon frè - re?

F. Wol - lust!
patience!
 li - ces!

Dein Bil - let
When you write,
 Ton bil - let

sei das Pa - tent, das ihn be -
'tis his re - prieve you write for
 as - su - re - ra sa li - ber -

33

I. So bin ich dein! Ha, welche Lust, welche Lust, welche
Then I am yours! Now in a trap, in a trap, in a
 Je suis à toi! Ah, quel bon - heur, quel bonheur de pou-

F. freit! Wie fass' ich mich! Ha, wel - che Lust,
me. She's mine at last! Oh, joy, she's mine,
 té. Quels doux moments! Ah, quel bon - heur,

Bl. *ff p*

I. Lust, er ist ge - fan - gen, ge - lin - gen soll, ge - lin - gen
trap I've sa - fely caught you, you shall not now es - cape my
 voir bien - tôt t'at - tein - dre, t'at - tein - dre dans tes plus in -

F. — ich soll's er - lan - gen, was mir die höch - ste
— at last I hold her, I burn with pas - sion's
 — je vais at - tein - dre, jus - qu'aux su - pré - mes

ff p p

I. soll die schön - ste List; o du sollst kü - len, sollst
snare, es - cape my snare, so cool your flame, cool your
 fâ - mes vo - lup - tés; tes vils dé - sirs puis - sent -

F. Wol - lust ist. Ich soll es kü - len,
fierce de - sire; In love's em - brace soon
 vo - lup - tés! Mes chauds dé - sirs pour -

VI. Fl. *p dolce*

I. kü - len dein Ver - lan - gen, bis du mir satt, bis du mir
flame till I have taught you that love has pains, love has
 ils sans fin té - tein - dre, et que ton corps soit plus qu'en

F. mein Ver - lan - gen, ge - nie - Ben was kein
I'll en - fold her, in her fair arms to
 ront s'é - tein - dre, l'a - mour me com - ble

I. satt, ja - satt voll Lie - be - bist. Du sollst mir
pains that your must learn to bear. I'll make you
 feu, ton corps soit plus qu'en feu! Te voir té -

F. Gott ge - nießt! Wenn ich zum
quenched my fire. I care no
 plus qu'un dieu! Et si je

Hr. Hob. p

I. zappeln, sollst mir zappeln in der Fal - le!
tremble, make you tremble now before me
 bat - tre, te dé - bat - tre dans l'a - bi - me,

F. tief - - - - - sten Ab - grund fal - le, und
more what fate be - fal - me, though
 tom - - - - - be dans l'a - bi - me, et

I. für dei - ne Narr - heit, dei - ne Narr - heit, dei - ne Heu - che
 for all your fol - ly, all your fol - ly and hy - po - cri -
 pour prix des fol - les, fol - les, fol - les vo - lon - tés - sur -

F. wenn dies auch mein En -
 these de - lights my ru -
 si je vois mes jours

34

I. lei! Ich rä - che mich, ich rä - che
 sy. Re - venge I'll have, re - venge I'll
 moi, c'est là ven - ger un lâ - che af -

F. de seil O ihr Ge -
 in prove, so mad - ly
 tran - chés, jou - ir de

34

I. mich und ma - che al - le, al - le frei, aus deinen Narrenket - ten frei, ich rä - che
 have, and all Pa - lermo shall be free, shall from your ty - ran - ny be free, re - venge I'll
 front; c'est plus, je les li - bè - re tous, des hontes de pareils mar - chés; c'est là ven -

F. muß macht mich für al - le die
 do her charms en - - thral me, I
 toi me doit ab - - sou - dre, tu

I. *mit Leidenschaft*
 mich, ich rä - che mich und mache al - le, al - le frei, aus dei - nen Narrenket - ten
have, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be free, shall from your ty - ran - ny be
 ger un lâ - che af - front, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pareils mar -

F. *mit Leidenschaft*
 Sün - - - den, die ich ken - - - ne
must and will en - joy her
 la - - - ves fau - - - tes et pé - - -

8...: 8...: *p.*

I. *mit Leidenschaft*
 frei, aus dei - nen Nar - renket - ten, dei - nen Nar - ren - ket - ten mach' ich
free. Re - venge I'll have, re - venge I'll have, re - venge I'll have and all Pa -
 chés, c'est plus, c'est plus, je les li - bè - re tous des hon - tes de pa -

F. *mit Leidenschaft*
 frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - - le
love must and will en - joy, en - joy her
 chés, ton a - mour ef - fa - ce tous pé -

f dim.

I. *mit Leidenschaft*
 al - le, al - le frei, aus dei - nen Nar - renket - ten mach' ich al - le
ler - mo shall be - free, re - venge I'll have, and all Pa - ler - mo shall be -
 reils, pa - reils mar - chés, des hon - tes, oui, des hon - tes de pa - reils mar -

F. *mit Leidenschaft*
 frei, ihr Ge - nuß macht mich für al - - - le
love must and will en - joy her love, so
 chés, ton a - mour ef - - fa - - ce tou - - - tes

f dim.

35

I.

frei, ich ma-che al- - le aus dei-nen Nar-ren-ke-t-en
free, and all Pa-ler- - - mo, yes all Pa-ler-mo shall be-
 chés, je-les li-bè- - re, je-les li-bè-re tous des

Dorella

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Luzio, Claudio

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Antonio, Pontio Pilato

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

F.

Sün - den, al - - le Sün - den
mad - - ly, mad - - ly must and
 fau - tes, tou - tes fau - tes,

Angelo, Danieli

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Brighella

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Sopran, Alt

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Tenor

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

Baß

Es fas-set uns Er-stau-nen alle, ist
We stand a-maz'd and in con-fusion, can
 Lié-ton-ne-ment nous fait tout craindre, nos

35

p *cresc.*

I. frei, aus dei-nen Nar-ren-ket-ten frei — ja al-le
free, yes all Pa-ler-mo, all Pa-ler-mo shall be
 hon-tes, tous, des hon-tes de pa-reils, pa-reils mar-

Do. es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

L. C. es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

Ant. P. F. es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

F. die ich ken-ne frei, ja macht mich
will en-joy her love en-joy her
 tou-tes, tou-tes fau-tes, tous pé-

Ang. Da. es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

B. es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

es wohl Ernst, ist's Ra-se-
we be-lieve the words we
 yeux vers el-le, sont pen-

I. freil! *free!* chés! *p cresc.* Ha! *f* Now Ah,

Do. rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

L. C. *p cresc.* rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

Ant. P. P. *p cresc.* rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

F. freil! *love.* chés! *p cresc.* Ha, welche Lust! *f* Yes she is mine! Ah, quel bon-heur!

Ang. Da. *p cresc.* rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

B. *p cresc.* rei? Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-le, daß hier et-
hear? We can but come to the con-clu-sion some hid-den
chés. Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-dre; Mais ses se-

p cresc. rei? hear? chés. Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-
We can but come to the con-clu-
Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-

p cresc. rei? hear? chés. Ge-wiß scheint mir in je-dem Fal-
We can but come to the con-clu-
Bien sûr, je crois qu'elle est à plain-

p cresc. *ff*

I. *welche Lust, er ist ge -
in a trap I've safe - ly
quel bon - heur! Fein - dre et l'é -*

Do. *was ver - bor - gen sei! Ge - wiß scheint mir in je - dem
mys - ter - y is here. Some hid - den mys - ter - y is
crets nous sont ca - chés! Nos yeux, vers el - le sont pen -*

L. C. *was ver - borgen sei! Ge - wiß scheint mir in je - dem
mys - ter - y is here. Some hid - den mys - ter - y is
crets nous sont ca - chés! Nos yeux, vers el - le sont pen -*

Ant. P. P. *was ver - borgen sei! Ge - wiß scheint mir in je - dem
mys - ter - y is here. Some hid - den mys - ter - y is
crets nous sont ca - chés! Nos yeux, vers el - le sont pen -*

F. *Ich soll's er - lan - gen?
At last I hold her!
L'a - mour me com - ble,*

Ang. Da. *was ver - borgen sei! Ge - wiß scheint mir in je - dem
mys - ter - y is here. Some hid - den mys - ter - y is
crets nous sont ca - chés! Nos yeux, vers el - le sont pen -*

B. *was ver - borgen sei! Ge - wiß scheint mir in je - dem
mys - ter - y is here. Some hid - den mys - ter - y is
crets nous sont ca - chés! Nos yeux, vers el - le sont pen -*

*- le, daß hier et - was ver - borgen sei,
- sion some hid - den mys - ter - y is here,
- dre; Mais ses se - crets nous sont ca - chés,*

*- le, daß hier et - was ver - borgen sei,
- sion some hid - den mys - ter - y is here,
- dre; Mais ses se - crets nous sont ca - chés,*

pù f

I. fan-gen!
caught you!
trein-dre!

Do. Fall, daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
here, some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
chés, Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

L. C. Fall, daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
here, some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
chés, Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

Ant. P.P. Fall, daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
here, some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
chés, Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

F. Wel - che Lust!
She is mine.
plus qu'un dieu.

Ang. Da. Fall, daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
here, some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
chés, Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

B. Fall, daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
here, some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
chés, Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

daß hier et - was ver-borgen sei! So laßt euch end - lich doch er -
some hid-den mys-ter - y is here. Will not your High - ness now be
Mais ses se-crets nous sont ca-chés? Rigueur tou - jours, c'est bien é -

So laßt euch end - lich doch er -
Will not your High - ness now be
Rigueur tou - jours, c'est bien é -

ff

I.

Do.

L. C.

Ant. P. P.

F.

Ang. Da.

B.

schrei!
noise!
cris

Welch ein Ge-schrei!
oh what a noise!
sont dé-clen-chés!

Welch Ge-schrei!
What a noise!
Que de cris!

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

lich doch er-wei-chen und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
-ness now be gra-cious, make an end, an end of all these
-c'est bien é-tran-ge, Sois clé-ment, il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

wei-chen und macht Ernst, und macht Ernst, die Sa-che aus-zu-
gra-cious, make an end, make an end, an end of all these
tran-ge, Il faut ê-tre clé-ments; il faut que tout s'ar-

lich doch er-wei-chen und macht Ernst,
-ness now be gra-cious, make an end,
-c'est bien é-tran-ge, Sois clé-ment,

ff

I. Wel - che Lust!
We are free!
Quel bon - heur!

Do. glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set us pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

L. C. glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

Ant. P. P. glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

F. Lust!
mine!
heur!

Ang. Da. glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

B. Welch Ge - schrei!
What a noise!
Que de cris!

Welch Ge - schrei, welch Ge - schrei, welch ein Ge -
What a noise, what a noise oh what a
Que de cris! Que de cris! Quels cris, quels

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

glei - chen, die Sa - che aus - zu - gleichen, macht Ernst, macht Ernst, be - gnadigt
ca - ses, an end of all these ca - ses? We pray you set the pris'ners
ran - ge, il faut que tout s'ar - ran - ge, so - yez clé - ments, que nos li -

Do. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

L. ihn, und macht ihn frei, macht ihn frei, macht ihn
free, yes set him free, set him free, set him
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

C. mich, und macht mich frei, macht mich frei, macht mich
free, yes set me free, set me free, set me
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ant. sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie
free, yes set them free, set them free, set them
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

P.P. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Ang. sie, und macht sie frei, macht sie frei, macht sie
free, yes set them free, set them free, set them
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

Da. uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set us free, set us free, set us
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

B. schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge - schrei, welch ein Ge -
noise, oh what a noise, oh what a noise, o what a
 cris sont dé - clen - chés, sont dé - clen - chés, sont dé - clen -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set them free, set them free, set them
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -

uns, und macht uns frei, macht uns frei, macht uns
free, yes set them free, set them free, set them
 ens soient tous tran - chés, tous tran - chés, tous tran -



36

Do. freil!
free!
chés!

L. freil!
free!
chés!

C. freil!
free!
chés!

Ant. freil!
free!
chés!

P.P. freil!
free!
chés!

F. Wie ich's be_stimmt, so bleibt es stehn! Ich
I do main_tain what I de_creed. The
Que ma sen_ten - ce ait son cours! Je

Ang. freil!
free!
chés!

Da. freil!
free!
chés!

B. schrei, wollt ihr gleich- Ach so!
noise! Be qui - et That's right!
chés, sont dé-clen.... Mal.heur!

freil!
free!
chés!

freil!
free!
chés!

Pos.

36

Ed.

Ed.

*

Do. *O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!*
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

L. *O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!*
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

C. *O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!*
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

Ant.
P. P. *O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!*
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

F. *will nicht vom Ge - set - ze gehn!*
law shall not be dis - o - bey'd.
veux qu'on sui - veen tout la loi.

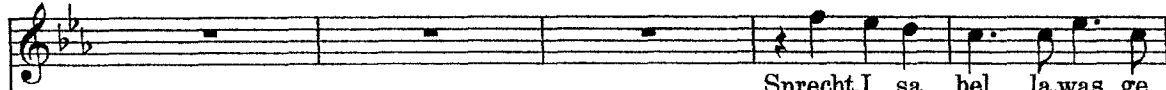
Ang.
Da. *O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!*
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

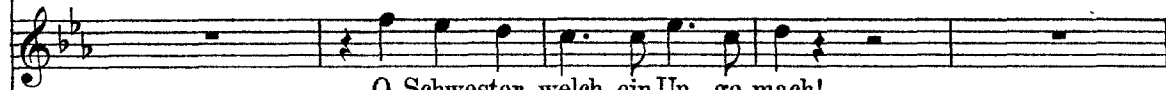
B. *Ihr wißt nun*
You must re -
Vo - yez-vous

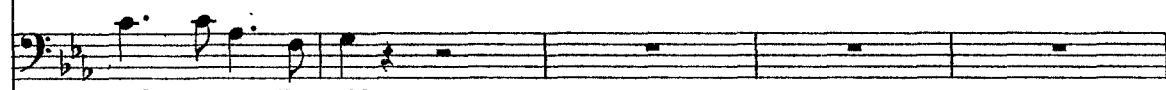
O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!


O unbeug - sa - me Grau - sam - keit!
What cru - el harsh se - ve - ri - ty!
Vit - on plus fol - le cru - au - té!

ff *p*

L.  Sprecht, I - sa - bel - la, was ge-
Oh tell us, tell us how you
Par-le, I - sa - bel - la, qu'y a-

C.  O Schwester, welch ein Un - ge.mach!
Dear sis - ter, all has been in vain!
Quel.le in - for - tu - ne, pau.vre sœur!

B.  wohl, woran ihr seid!
spect au - tho - ri - ty!
bien où ça con.duit!



L.  schah?
fared,
t-il? Kamt Ihr nicht sei - ner Narr - heit
To reach his heart had you no
N'as - tu pas pu domp - ter ce

C.  Sprich, gab er dei - nem Fleh'n nicht nach?
Could you my free - dom not ob - tain?
Ne res - te - t-il au - cun es - poir?



Dorella

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

L. nah? Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 word? Oh, I - sa - bel - la! all in
 fou? Ah, I - sa - bel - la! nul es -

C. Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Antonio, Pontio Pilato

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Friedrich

Wie ich's be - stimmt,
 I must main - tain
 Ce que j'ai dit

Angelo, Danieli

Brighella

Sopran
Alt

Tenor

Baß

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Ihr wißt nun wohl, wor - an ihr
 You must re - spect au - tho - ri -
 Vo - yez - vous bien où ça con -

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

Ach, I - sa - bel - la! kei - nen
 Oh, I - sa - bel - la! all in
 Ah, I - sa - bel - la! nul es -

cresc.

Do. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

L. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

C. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

Ant. P. P. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

F. *so bleibt es steh'n! Wie ich's be - stimmt,*
the law's de - cree. I must main - tain,
doit ê - tre fait! Ce que j'ai dit,

Ang. Da. *Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen*
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

B. *seid! Ihr wißt nun wohl, wor - an ihr*
ty you must re - spect au - tho - ri -
duit! Vo - yez - vous bien où ça con -

Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

Trost? I - sa - bel - la, kei - nen Trost? I - sa - bel - la, kei - nen
vain? I - sa - bel - la, all in vain? I - sa - bel - la, all in
poir? I - sa - bel - la, nul es - poir? I - sa - bel - la, nul es -

pir

Do. *Trost? I - sa - bel -*
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

L. *Trost? I - sa - bel -*
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

C. *Trost? I - sa - bel -*
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

Ant. P.P. *Trost? I - sa - bel -*
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

F. *so bleibt es steh'n!*
the law's de - cree!
doit ê - tre fait!

Ang. Da. *Trost? I - sa - bel -*
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

B. *seid? wor - an ihr seid!*
ty, au - tho - ri - ty!
duit! ou ça con - duit!

Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

Trost? I - sa - bel -
vain? I - sa - bel -
poir? I - sa - bel -

ff

37

Isabella

O seid nur hei - ter, auf - ge - räumt, das ist ja
 Take heart of grace and mer - ry be, for all you
 So - yez moins som - bres, mê - me gais; c'est sim - ple

Do: la!
 la!
 la!

L. la!
 la!
 la!

C. la!
 la!
 la!

Ant.
 P. P. la!
 la!
 la!

F. la!
 la!
 la!

Ang.
 Da. la!
 la!
 la!

B. la!
 la!
 la!

la!
 la!
 la!

la!
 la!
 la!

la!
 la!
 la!

37 VI. FL.
p

I. Spaß, was ihr hier seht; der drü - ben ist mein gu - ter
 heard was on - ly jest, Duke Frede - rick my good friend is
 far - ce que vo - yez; ce beau phra - seur, ce bon a -

I. Freund, ein lust' - ger Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger
 he, A cheer - ful soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful
 mi, ne pen - se pas les mots qu'il dit, et m'ai - me

I. *ad lib.*
 Mann, der's nicht so meint, ein lust' - ger Mann, der's nicht so
 soul, though un - con - fess'd, a cheer - ful soul, though un - con -
 trop pour rien ten - ter, ni con - tre vous, ni con - tre

colla parte

I. *a tempo*
 meint, der's nicht so meint, der's nicht so meint.
 fess'd, a cheer - ful soul, though un - con - fess'd.
 moi, ni con - tre vous, ni con - tre moi!

Luzio

Jetzt wird sie vol - lends gar ver -
 Why this is mad - ness, I must
 Dé - ja di - va - gue son cer -

a tempo
 VI.
 Hob. Fag.
p

I. So lacht und ju -
Come, friends, and laugh
Ri - ez d'un ri -

L. wirrt!
say!
veau!
Claudio

Wo hin hat sich dein Schmerz ver - irrt?
Her wits have sure - ly gone as - tray.
Jusqu'ou va - t-el - le s'é - ga - rer?

Clar. Hlzb1.

Нар

p

I. - belt doch mit mir!
- with me to - day!
- re im - pé - tu - eux!

Ihr kennt die Si -
Pa - ler - mo's daugh -
Je suis, si - ci -

VI. Hlzb1.

I. - zi - lia - ne - rin! Der Narren - ne - bel schwindet bald, ich mach euch frei!
- ters can be gay! We'll end this drea - ry ten - ten fast and you shall laugh
- li - en - ne, moi! Fo - lie et far - ce ap - pa - rais - sez, li - ens, tom - bez!

Hob. Clar. Hr.

p *ff*